

## ДОГОВОР

за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ ... *P-16-C*

Днес, ..... *02.08.* 2019 г., София, между:

„Ай Си Джи Би“ АД,

със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район „Оборище“, ул. „Веслец“ № 13, ет. 2, ЕИК 201383265, представлявано от Константинос Карагянакос и Теодора Димитрова Георгиева – Милева, в качеството им на Изпълнителни директори, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„Национален археологически институт с музей – БАН“ със седалище и адрес на управление София, 1000, ул. „Съборн“ №2, БУЛСТАТ 000670919, представлявано от Христо Димитров Попов в качеството му на Директор, наричано по – долу за краткост **“ИЗПЪЛНИТЕЛ”** от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 ЗОП и Решение No P-16-F/01.08.2019 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: „Извършване на пълни спасителни археологически проучвания на допълнително установени археологически обекти, разположени по трасето на газопровод „Междусистемна газова връзка Гърция-България“, сключиха настоящия договор за следното:

### I. СЪКРАЩЕНИЯ И ДЕФИНИЦИИ.

**Чл. 1.** В договора следните термини ще имат значението, описано по-долу, освен ако не е обозначено друго значение, изрично дефинирано от

## CONTRACT

For awarding public procurement for services

№ ... *P-16-C*

Today, ..... *02.08.* 2019, Sofia, between:

**ICGB AD,**

Having its seat and management address in Sofia 1000, Oborishte, 13 Veslets Street, fl. 2, UIC 201383265, represented by Konstantinos Karagyanakos and Teodora Georgieva-Mileva, in their capacity of Executive officers, hereinafter referred to as **CONTRACTING ENTITY**, on the one hand

and

**“National Archaeological Institute with Museum – BAS“**, having its seat and registered address: Sofia, 1000, 2 Saborna Str, BULSTAT 000670919, in his capacity of Director hereinafter referred to as **CONTRACTOR** on the other,

(the **CONTRACTING ENTITY** and the **CONTRACTOR** hereinafter referred to as the **Parties**, and individually a „Party“);

**Pursuant to art. 112 PPA and Decision No P-16-F/01.08.2019 of the CONTRACTING ENTITY for nominating a CONTRACTOR for a public procurement for: “Implementation of full rescue Archaeological Studies of additionally found Archaeological Sites, located along the Route of „Gas Interconnector Greece-Bulgaria“, concluded this contract for the following:**

### I. ABBREVIATIONS AND DEFINITIONS.

**Art. 1.** In this contract the following terms shall have the meaning described below except if other meaning has been given explicitly defined by the **CONTRACTING**

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

1.1. „**Преди започване на изкопните работи**“ ще бъде периодът преди датата на откриване на строителна площадка и/или строителна линия за обособен участък на газопровод IGB по смисъла на ЗУТ и Наредба № 3 от 2003 г. за съставяне на актовете и протоколите по време на строителството – протокол №2 и №2а.

1.2. „**По време на строителството**“ ще бъде периодът между датата на откриване на строителна площадка и/или строителна линия по смисъла на ЗУТ и Наредба № 3 от 2003 г. за съставяне на актовете и протоколите по време на строителството до датата на приключване на изкопните работи за обособен участък на газопровод IGB – Протокол №12.

1.3. „**Пълни спасителни археологически разкопки**“ или за краткост по-нататък само „**Археологически разкопки**“ са вид спасителни теренни проучвания по смисъла на чл. 147, ал.4, т.2 и ал.5, т.2 от Закона за културното наследство и чл.13 от Наредба Н-00-0001 от 14.02.2011г. за извършване на теренни археологически проучвания на Министерството на културата, които се отнася за площта на регистрираните археологически обекти в Таблица 1, засегната от сервитута на газопровод IGB.

1.4. „**До окончателно приключване**“ включва набавянето на съответните законово валидни разрешителни/протоколи/документи за приемане на приключилите Археологически проучвания, като решение на комисията по чл.158а от ЗКН, с което се приемат резултатите от проучването и одобрението на предложените за тях действия и мерки и се счита за настъпило за всяка част от предмета на услугата.

1.5. „**Официални документи за извършените Археологически проучвания**“ всички и всякакви официални документи, които е предвидено да бъдат съставени за приемане на приключили Археологически разкопки, съгласно Закона за културното наследство и/или Наредба Н-00-0001 от 14.02.2011г. за извършване на теренни археологически проучвания на Министъра на културата.

1.6. „**Проверка при завършването**“ всички и всякакви проверки и контрол, включително от експертни Комисии или от Инспекторатът към Министерството на културата, установени от действащите в Република България закони и други нормативни актове по отношение на приключили археологически проучвания, независимо дали са предвидени в настоящия договор и назовани като такива. Избраният изпълнител се задължава да осигури и получи положителен резултат от такава

**ENTITY:**

1.1. „**Before start of excavation works**“ shall be the period before the date of opening the construction site and/or building line for a particular section of IGB gas pipeline in the meaning of TPA and Ordinance № 3 of 2003 on drafting acts and protocols during construction-protocol №2 and №2a.

1.2. „**During construction**“ shall be the period between the date of opening the construction site and/or building line in the meaning of TPA and Ordinance № 3 of 2003 on drafting acts and protocols during construction until the date of completion of excavation works for a particular section of IGB gas pipeline-Protocol №12.

1.3. „**Full rescue archeological excavations**“ or hereinafter only Archeological excavations are a type of field studies in the meaning of art. 147, par.4, item 2 and par.5, item 2 of the Cultural Heritage Act and art.13 of Ordinance H-00-0001 dated 14.02.2011 on performing field archeological studies of the Ministry of culture which refers to the area of registered archeological sites in Table 1 affected by the easement of IGB gas pipeline.

1.4. „**Until final completion**“ shall include procuring the respective legally valid permits/protocol/ documents for accepting the completed Archeological studies such as a decision of the committee pursuant to art. 158a of CHA whereby the results of the study are accepted and the actions and measures proposed for them are approved and shall be considered effective for each part of the subject matter of the service.

1.5. „**Official documents on the Archeological studies performed**“ all and any official papers intended to be drafted for accepting completed Archeological excavations pursuant to the Cultural Heritage Act and/or Ordinance H-00-0001 dated 14.02.2011 on performing field archeological studies of the Minister of culture.

1.6. „**Inspection upon completion**“ all and any checks and control including by expert Committees or by the Inspectorate to the Ministry of culture established by the effective laws in the Republic of Bulgaria and other regulations regarding completed archeological studies, regardless whether they are provided for in this contract and referred to as such. The contractor nominated shall undertake to procure and obtain a positive result of such an inspection for all archeological works performed by it.

проверка за всички изпълнени от него археологически работи.

## II. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА.

**Чл. 2. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се съгласява срещу заплащане на Стойността за изпълнение на Договора, офертирана в Офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при условията на този договор, описани по-долу и съгласно Техническата спецификация – Приложение 1 от настоящия договор, да извърши пълни спасителни археологически проучвания на допълнително установени археологически обекти, разположени по трасето на газопровод „Междусистемна газова връзка Гърция-България” преди започване на изкопните работи по трасето на газопровод IGB, на описаните в Таблица 1 от Техническата спецификация регистрирани археологически обекти.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се съгласява, че ако в следствие проведени археологически проучвания се регистрират допълнителни археологически обекти за които се изискват допълнителни археологически проучвания по Закона за културното наследство, тези проучвания се договарят, като допълнителна работа на база план-сметка, съгласно Приложение № 6а от документацията за обществена поръчка, което следва като образец Приложение № 4 към чл. 20, ал. 6 от Наредба № Н-00-0001 от 14.02.2011 г. за извършване на теренни археологически проучвания.

**(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се съгласява също така да извърши и следните дейности, които са свързани с предмета на договора по горните две алинеи и представляват условие, следствие или допълнение към него:

1. Доклад и работна програма съгласно Техническата спецификация;
2. Изготвяне на научни отчети и доклади за резултатите от извършеното проучване за археологическите обекти;
3. Набавянето на съответните законово валидни разрешителни/протоколи/документи за приемане на приключилите Археологически проучвания, като решение на комисията по чл.158а от ЗКН, с което се приемат резултатите от проучването и одобрението на предложените за тях действия и мерки и се счита за настъпило за всяка част от предмета на услугата.

## II. SUBJECT OF THE CONTRACT

**Art. 2. (1) THE CONTRACTING ENTITY** assigns and **THE CONTRACTOR** shall agree, against payment of the Value for performing the Contract offered in the Tender of **THE CONTRACTOR** pursuant to the provisions of this contract described below and in accordance with the Technical specification - Appendix 1 to the present contract, to perform complete rescue archeological studies of additionally established archeological sites located along the pipeline route “Gas Interconnector Greece-Bulgaria” before start of excavation works along the route of IGB gas pipeline of the described in Table 1 of the Technical specification registered archeological sites.

**(2) THE CONTRACTOR** agrees that if as a result of archeological studies performed are registered additional archeological objects for which additional archeological studies are required under the Law on Cultural heritage, these studies shall be negotiated as additional work based on a bill of quantities in accordance with Appendix № 6a of the public procurement documentation which follows as a template Appendix № 4 to art. 20, par. 6 of Ordinance № Н-00-0001 dated 14.02.2011 for performing field archeological studies.

**(3) THE CONTRACTOR** shall also agree to perform the following activities as well which are related to the subject of the contract pursuant to the previous two paragraphs and are a provision, result or supplement to it:

1. Report and work program in accordance with the Technical specification;
2. Drafting scientific reports and papers on the results of the study of archeological sites performed;
3. Procuring the respective legally valid permits/protocols/documents for accepting the completed Archeological studies such as a decision of the committee pursuant to art. 158a of CHA whereby the results of the study are accepted and the actions and measures proposed for them are approved and shall be considered effective for each part of the subject matter of the service.

**Чл. 3. (1)** Дейностите за изпълнение на археологическите проучвания за обектите, предмет на Договора, се считат за извършени след представяне на доклад за приключили археологически разкопки и протокол за приемане на приключилите Археологически проучвания, одобрен със заповед на Министъра на културата след решение на експертната комисия по чл.158а от ЗКН, с което се приемат резултатите от проучването и одобрението на предложените за тях действия и мерки.

(2) Документите и копия от входирани документи по ал. 1 се представят писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в тридневен срок от одобряване на решението на експертната комисия по чл. 158а от ЗКН.

**Чл. 4.** При необходимост **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** може да изиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи допълнителни документи, свързани с изпълнението и отчитането на дейностите по договора.

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА. ВЛИЗАНЕ В СИЛА.**

**Чл. 5. (1)** Договорът влиза в сила от датата на подписването му между страните и се изпълнява до завършване на строителните дейности по реализацията на Проекта IGB, в рамките на срока, предвиден в чл. 113, ал. 1 от Закона за обществените поръчки,

(2) Максималният срок за завършване работата на всеки отделен обект е до 4 (четири) месеца, считано от началните дати за възлагане на отделните обекти с възлагателно писмо от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и осигуряване на достъп до тях.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок от 4 (четири) месеца да извърши проучване едновременно на всички обекти, посочени в Таблица 1 от Техническата спецификация.

(4) Срокът за предаване на всеки отделен обект ще се удължава с дните с лоши метеорологични условия - в това число всички дни, в които минималната денонощна температура е под +10°C по данни на Централната метеорологична служба и издадена Справка от Националния институт по метеорология и хидрология (НИМХ) към БАН, всички дни с проливни дъждове, всички дни със снеговалежи, подгизнала почва и/или наводнения, пречатващи извършване на дейностите по договора. Тези обстоятелства се удостоверяват с

**Art. 3. (1)** The activities for performing archeological studies for the sites, subject of the Contract, shall be considered completed following submission of a report for completed archeological excavations and an acceptance protocol for the completed Archeological studies approved with an order of the Minister of culture following a decision of the expert committee pursuant to art. 158a CHA whereby the results of the study are accepted and the activities and measures proposed for them are accepted.

(2) the documents and copies of documents registered pursuant to par. 1 shall be submitted in writing by **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING ENTITY** within three days as of approval of the decision of the expert committee under 158a of CHA.

**Art. 4.** If required, the **CONTRACTING ENTITY** may require **THE CONTRACTOR** to submit additional documents related to performance and reporting the activities under the contract.

## **II. TERM OF THE CONTRACT. EFFECTIVENESS.**

**Art. 5. (1)** The contract shall take effect as of the date it is signed between the parties and shall be performed until completion of construction works on the implementation of the IGB project within the term stipulated in art. 113, par. 1 of the Public Procurement Act,

(2) The maximum term for completion of the work at each site shall be to 4 (four) months following the dates for assigning the individual sites by way of a letter of engagement by **THE CONTRACTING ENTITY** and provision of access to them.

(3) **THE CONTRACTOR** shall undertake within a period of 4 (four) months to perform a study simultaneously of all sites, specified in Table 1 of the Technical specification.

(4) The term for delivery of each particular site shall be extended by the days with bad weather conditions - including all days during which the minimum temperature for 24 hours is below +10°C as per data of the Central meteorological office and a report issued by the National meteorology and hydrology institute (NMHI) to BAS for all days with downpours, all days with snowfalls, soaked earth and/or floods preventing activities under the contract to be performed. These circumstances shall be evidenced with a report issued by the National meteorology and hydrology institute

издадена Справка от Националния институт по метеорология и хидрология (НИМХ) към БАН за всички дни с проливни дъждове, всички дни със снеговалежи, подгизнала почва и/или наводнения, препятстващи извършване на дейностите по договора.

**Чл. 6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не носи отговорност за забава при изпълнението на дейностите по договора от уговорените срокове, когато забавата е в резултат от настъпване на изключителни обстоятелства по смисъла на §1, т. 17 от ЗОП.

**(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не носи отговорност за забава при изпълнението на дейностите по договора от уговорените срокове, когато забавата е в резултат на лоши метеорологични условия.

**(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен писмено да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок от 1 (един) работен ден от настъпване на събитията по чл. 6, ал.2. След уведомлението, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** документите, доказващи наличието на съответното събитие и своето мотивирано искане за спиране на срока на договора, както е предвидено в чл.5, ал. 6.

**(4)** В срок не по-късно от 2 (два) работни дни от представяне на документите и искането по ал. 3 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, страните съставят протокол за спиране срока на договора. Преди началото на изпълнението на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да посочи лице/а, негов представител, с което да бъде подписан този протокол.

### **III. СТОЙНОСТ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ НА ЦЕНАТА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА.**

**Чл. 7. (1)** Стойността за изпълнение на дейностите по чл.2, ал.1, дължима от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е в размер на **713 192.60 (седемстотин и тринадесет хиляди сто деветдесет и две цяло и шесдесет ) [лв.]** без ДДС.

**(2)** Ако за археологически обект по чл. 2, ал. 2 се изиска да бъде извършено допълнително проучване, стойността за изпълнение на тези допълнителни дейности се определя съгласно план-сметка- Приложение № 6а от Документацията за обществена поръчка. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя План-сметката за този археологически обект, която подлежи на утвърждаване от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**(3)** Общата цена по Договора за изпълнение на дейностите по чл.2, ал.1 и ал.2 не може да надвишава прогнозната стойност на поръчката в

(NMHI) to BAS /Bulgarian Academy of Sciences/ for all days with downpours, all days with snowfalls, soaked earth and/or floods preventing performing activities under the contract.

**Art. 6. (1) THE CONTRACTOR** shall not be liable for delay in performance of the activities under the contract from the terms agreed when the delay comes as a result of an exceptional circumstance in the meaning of §1, item 17 PPA.

**(2) THE CONTRACTOR** shall not be liable for delay in performing the activities under the contract from the terms agreed when the delay is comes as a result of bad meteorological conditions.

**(3) THE CONTRACTOR** shall be obliged to notify in writing **THE CONTRACTING ENTITY** within 1 (one) working day as of occurrence of the events under art. 6, par.2. Following notification, **THE CONTRACTOR** shall submit to **THE CONTRACTING ENTITY** the documents certifying the occurrence of the respective event and its justified request for suspension of the term of the contract as provided in art. 5, para 6.

**(4)** Not later than 2 (two) working days of submission of the documents and the request under par. 3 to the **CONTRACTING ENTITY**, the parties shall draft a protocol for suspension of the term of the contract, **THE CONTRACTING ENTITY** shall be obliged to nominate a person/s, its representative, with whom this protocol to be signed.

### **III. VALUE FOR PERFORMING THE CONTACT. METHOD OF PAYMENT OF THE PRICE FOR PERFORMING THE CONTRACT.**

**Art. 7. (1)** The value of performing the activities under art. 2, par. 1 payable by **THE CONTRACTING ENTITY** to **THE CONTRACTOR** is at the amount of [BGN] **713 192.60 (seven hundred and thirteen thousand one hundred and ninety-two and sixty)** VAT excluded.

**(2)** If for an archeological object under art. 2, para 2 is required additional study, the value for performing of these additional activities shall be set in accordance with a bill of quantities - Appendix № 6a of the public procurement documentation. **THE CONTRACTOR** prepares bill of quantities for this archeological object which is subject of approval by the **CONTRACTING ENTITY**.

**(3)** The total price under the Contract for performing the activities under art.2, par. 1 and par. 2 may not exceed the estimated value of the procurement at the amount of BGN **860 000 (eight hundred and sixty thousand)** which

размер на 860 000 (осемстотин и шестдесет хиляди) лева, която представлява максималния финансов ресурс на Възложителя.

**(5) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** потвърждава, че оферираните единични цени за известните археологически обекти са изложени пълно и окончателно, така че стойността на договора по чл.7, ал.1 покрива всичките му разходи за тяхното изпълнение, за целия срок за изпълнение на договора.

**Чл. 8 (1)** Стойността за изпълнение на дейностите по договора се заплаща от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, както следва:

1. Първоначално плащане в 15-дневен срок от сключване на договора в размер на **20 %** (двадесет процента) от Стойността на Договора, определена в чл.7, ал.1 след изготвяне и предаване на Доклад за планираните археологически проучвания и работна програма от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

2. Плащане в размер на **30%** при одобряване на работната програма и възлагане на проучването за съответния обект.

3. Плащане в размер на **45 %** от стойността на съответния обект съгласно оферираните план-сметки при снабдяване на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с протокол, одобрен със заповед от Министъра на културата или от оправомощен от него заместник-министър.

4. Окончателно плащане в размер на **5 %** от стойността на обектите /или в размер на дължимата остатъчна стойност/ след подписване на приемопредавателен протокол и предаване от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на доклад за окончателното пиключване изпълнението на всички археологически проучвания, възложени по настоящия договор.

**(2)** Всички плащания, описани в ал. 1 с изключение на първоначалното плащане, ще бъдат извършвани в срок от 30 (тридесет) работни дни, считано от датата на представяне на необходимите документи от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и след издаване на фактура за съответното плащане.

**(3)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да налага корекции на общата Цена по договора в случай на отпадане на обект или съответно мярка.

**(4)** Всички плащания по Договора се извършват в български лева по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

is the maximum financial resource of the Contracting entity.

**(5) THE CONTRACTOR** confirms that the unit prices offered for the known archeological sites have been presented fully and finally so that the value of the contract under art. 7, par. 1 covers all its costs for performing them for all the term of the contract.

**Art. 8 (1)** The value for performing the activities under the contract shall be paid by **THE CONTRACTING ENTITY** to **THE CONTRACTOR**, as follows:

1. An initial payment within 15 days of concluding the contract at an amount of **20%** (twenty percent) of the Value of the Contract set in art. 7, par. 1 following drafting and submitting a Report for the planned archeological studies and work program by **THE CONTRACTOR**.

2. A payment at the amount of up to **30%** when approving the work program and assigning the study for the respective site.

3. A payment of **45 %** of the value for the respective site as per the bill of quantities when providing to **THE CONTRACTING ENTITY** a protocol approved with an order by the Minister of Culture or a deputy minister authorized by him.

4. A final payment at the amount of **5 %** of the value of the sites/or or to the amount of the residual value due after the signing of the acceptance and delivery protocol and the submission by the **CONTRACTOR** to the **CONTRACTING ENTITY** of a report on the final completion of the execution of all archaeological studies awarded under this contract.

**(2)** All payments described in par. 1 except the initial payment, will be made within a period of 30 (thirty) working days as of the date of delivery of the required documents by **THE CONTRACTOR** and an invoice for the respective payment having been issued.

**(3)** **THE CONTRACTING ENTITY** may impose adjustments to the total Price under the contract in the event of a site or a measure being excluded.

**(4)** All payments under the Contract shall be made in BGN to the bank account of **THE CONTRACTOR**:

IBAN: BG45 UNCR 9660 3119 7546 10

BIV: UNCRBGSF

УНИКРЕДИТ БУЛБАНК

IBAN: BG45 UNCR 9660 3119 7546 10

BIV: UNCRBGSF

UNICREDIT BULBANK

#### IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 9.** При изпълнение на настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен:

1. Да не използва, разгласява, предоставя и разпространява в средства за масова информация всяка непубликувана или конфиденциална информация, получена в хода на изпълнение на договора, освен след предварително съгласуване с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, или упълномощено от него лице.

2. Да извърши дейностите, предмет на настоящия Договор и приложенията към него, качествено и в срок, съгласно изискванията и условията, съдържащи се в настоящия Договор и действащите нормативни разпоредби в Република България, регламентиращи археологическите проучвания и наблюдения, и гарантирайки цялостната охрана и безопасност на труда за срока на провеждане на теренното археологическо проучване на всеки един от обектите.

3. Да предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на хартиен и електронен носител документацията, съгласно настоящия договор.

4. Да предоставя своевременно изискваната от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** информация за хода на изпълнение на договора.

5. Да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 2-дневен срок след получаването му, Протокола на комисията по чл. 3, ал. 1, т. 1.2.

6. Да осигури на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и/или негови представители достъп до обекта при извършване на проверки и/или изпълнението на задълженията му по договора.

7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да използва само такива специални технически средства - машините и съоръженията, които са със съответната регистрация и предвидени от закона за изпълнение на Археологическите разкопки.

8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще извършва археологическите разкопки по нормативно утвърдената научна методика, като тяхна цел е изясняването на основните характеристики на

#### IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR.

**Art. 9.** In performing this contract **THE CONTRACTOR** shall be obliged:

1. No to use, disclose, provide and disseminate in the mass media any non-published or confidential information obtained in the course of performing the contract except following an initial approval by the **THE CONTRACTING ENTITY**, or a third person authorized by them.

2. To perform the activities subject of this Contract and the appendices to it in a quality and timely manner as per the requirements and the provisions in this contract and effective regulations in the Republic of Bulgaria regulating archeological studies and supervision and securing the overall protection and safety of labour for the term of conducting the field archeological study on each of the sites.

3. To deliver to **THE CONTRACTING ENTITY** in a hard and soft copy the documentation pursuant to this contact.

4. To timely deliver the information required by **THE CONTRACTING ENTITY** on the course of performing the contract.

5. To submit to **THE CONTRACTING ENTITY** within 2 days following receiving it the Protocol of the committee under art. 3, par. 1, item 1.2.

6. To provide to **THE CONTRACTING ENTITY** and/or its representatives access to the site upon inspections and/or performance of their obligations under the contract.

7. **THE CONTRACTOR** shall have to use only such special technical equipment – machines and devices which have the respective registration and are stipulated by the law for performance of Archeological excavations.

8. **THE CONTRACTOR** shall conduct archeological excavation pursuant to the scientific methodology stipulated by regulations, their purpose being to clarify the main features of archeological sites.

археологическите обекти. Археологическите разкопки трябва да се провеждат след като изследвания обект се ситуира в координатна система използвана за изработка на ПУП-ПП за газопровод IGB. Във всички случаи Археологическите разкопки трябва да се извършват от повърхността на обекта в дълбочина до достигане на стерилен пласт.

9. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да организира и извърши археологическите проучвания при съблюдаване на интересите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Съблюдаване на интересите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** означава, да се извършва този обем от дейности, който е единствено необходим за законосъобразна реализация на инвестиционната инициатива (проекта IGB), при причиняване на минимални вреди върху засегнатите имоти, разположени по трасето и площадките на газопровода, с минимум разходи и при минимум безпокойство, въздействие и намеси в обичайните дейности, извършвани от населението, собствениците или други лица.

10. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изготви, и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** доклад, подкрепен с необходимите официални документи за извършените археологически проучвания, съгласно Техническа спецификация – Приложение №3, в рамките на сроковете за изпълнение.

11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява цялостната организация, контрол и надзор, работна сила, специални технически средства, материали, временни съоръжения, както и всички други предмети и дейности от постоянен или временен характер, необходими за изпълнението на Археологическите проучвания и за отстраняване на недостатъците, допуснати в тях в рамките на договорените срокове.

**Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава също така:

1. да изпълни договора с екип, който е посочил в офертата си за участие за изпълнение на настоящата услуга. В извънредни случаи (смърт, болест, злополука с одобрен член от екипа или при напускане на такъв), член от екипа му, може да бъде заменен след представяне от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на документи, доказващи обстоятелството, довело до промяната, както и документи, доказващи равностоен или по-голям опит, умения и квалификация на предложения заместник. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря и трябва да осигури и използва за изпълнението на договора научен ръководител и квалифициран персонал в съответствие с изискванията на Закона за културното наследство и наредбите към него и

Archeological excavations shall have to be held after the site studied is located in a coordinate system used for preparation of DSP-PP for IGB gas pipeline. In any case Archeological excavations shall have to be performed on the surface of the site downwards until a sterile layer is reached.

9. **THE CONTRACTOR** shall have to procure and perform archeological studies in compliance with the interest of **THE CONTRACTING ENTITY**. Compliance with the interest of **THE CONTRACTING ENTITY** shall mean performing this volume of activities which is only required for lawful implementation of the investment initiative (IGB project) causing minimum damage on the affected properties located along the route and the sites of the pipeline and with minimal cost and with minimum anxiety, impact and interference in the usual activities performed by the population, owners or other persons.

10. **THE CONTRACTOR** shall undertake to perform and submit to **THE CONTRACTING ENTITY** a report supported with the required official papers for the archeological studies, according to Technical specification – Application No3, completed within the implementation terms.

11. **THE CONTRACTOR** shall procure the overall organization, control and supervision, workforce, special technical equipment, materials, temporary facilities as well as any other object and activities of constant or temporary nature required to perform the Archeological studies and to remedy the defects in them within the terms agreed.

**Art. 10. THE CONTRACTOR** shall also undertake to:

1. Perform the contract with a team it has indicated in their tender for implementation of this service. In extraordinary situations (death, illness, accident with a member of the team approved or upon resignation of such) a member of their team may be replaced after **THE CONTRACTOR** submits documents evidencing the circumstance that has led to the change as well documents evidencing equal or more extensive experience, skills and qualification of the substitute proposed. **THE CONTRACTOR** shall be liable and needs to procure and use for performance of the contract a director of studies and qualified staff in accordance with the requirements of the Cultural Heritage Act and the regulations to it and the



<p>изискванията на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p>2. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> осигурява всички специални технически средства, необходими за извършване на Археологическите разкопки. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> ще използва на обектите само специални технически средства, които са посочени в съответното разрешение за извършване на Археологически работи. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> няма право да отстранява от археологическата площадка, което и да е от специалните технически средства, без съгласието на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p>3. При разполагането на специалните технически средства и операциите, извършвани на археологическата площадка, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да се съобразява със всички приложими разпоредби за безопасност и да осигури подходящи мерки за безопасност.</p> <p>4. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> носи отговорност за опазване живота и здравето на лицата, които допускат до обектите, подлежащи на проучвания.</p> <p>5. При извършване на Археологическите разкопки <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да подsigури необходимите му оградни съоръжения и/или означения, осветление, охрана и наблюдение на обекта в определените в разрешението за археологически разкопки охранителни зони.</p> <p>6. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да вземе всички необходими мерки за защита на околната среда, както върху археологическата площадка, така и около нея.</p> <p>7. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да вземе всички необходими мерки за защита археологическите ценности като ги пази от увреждане или разрушаване и да ги предаде в държавен или общински музей или да извърши тяхната консервация (при условията, определени от закона).</p> <p>8. По време на извършването на Археологическите разкопки <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да поддържа археологическата площадка чиста от всякакви излишни струпвания, които могат да представляват препятствие и да създават опасност за работещите там.</p> <p>9. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да не допуска на археологическата площадка други лица, които не са непосредствено ангажирани с Археологическите разкопки с изключение на длъжностни лица, оправомощени да извършват проверки, или лица упълномощени от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за извършването на проверки.</p> <p>10. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да извършва основните операции на археологическата площадка</p>	<p>requirements of <b>THE CONTRACTING ENTITY</b>.</p> <p>2. <b>THE CONTRACTOR</b> shall procure all special technical equipment required to perform the Archeological excavations. <b>THE CONTRACTOR</b> shall use on sites only special technical equipment stipulated in the respective permit for conducting Archeological works. <b>THE CONTRACTOR</b> shall not have the right to remove from the archeological site any of the special technical equipment without the consent of <b>THE CONTRACTING ENTITY</b>.</p> <p>3. Upon installment of the technical equipment and the operations performed on the archeological site <b>THE CONTRACTOR</b> shall be obliged to take into account all applicable safety regulations and provide appropriate safety measures.</p> <p>4. <b>THE CONTRACTOR</b> shall be liable to protect the life and health of the persons admitted to the sites subject to study.</p> <p>5. In the course of performing the Archeological excavations <b>THE CONTRACTOR</b> shall be obliged to procure the necessary fences and/or signs, lighting, security and surveillance of the site in the security areas set in the archeological excavations permit.</p> <p>6. <b>THE CONTRACTOR</b> shall be obliged to take all measures required to protect the environment both on the archeological site and around it.</p> <p>7. <b>THE CONTRACTOR</b> shall be obliged to take all measures required for protection of archeological valuables by protecting them against damage or destruction and to deliver them to a state or municipal museum or to perform their conservation (under the conditions stipulated in the law).</p> <p>8. During Archeological excavations <b>THE CONTRACTOR</b> shall have to maintain the archeological site clean from any unnecessary heaps which may be an obstacle and create a risk for those working there.</p> <p>9. <b>THE CONTRACTOR</b> shall undertake not to admit to the archeological site other persons which are not directly involved in the Archeological excavations except for officials authorized to make inspections or persons authorized by the <b>CONTACTING ENTITY</b> to make inspections.</p> <p>10. <b>THE CONTRACTOR</b> shall be obliged to</p>
--	--

- разкриването и демонтажът на археологическите структури - в съответствие с технологията за провеждане на спасителни археологически разкопки и е длъжен да ограничи археологическите разкопки само в рамките на археологическата площадка, засегната от сервитута на газопровод IGB.

11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря изцяло за набавянето, транспортирането, получаването, разтоварването и безопасното съхранение на всички специални технически средства и материали и други подобни, необходими за завършването на археологическите разкопки.

12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши обратна засипка на изкопа, оформил се при проучването на археологическия обект до вид позволяващ ползването на терена по предназначение и по безопасен начин, когато Археологическите разкопки няма да продължат и не е налице друго решение на компетентен орган.

13. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява помещенията и оборудването които ще се използват за целия период на изпълнение на договора.

**Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извършва археологически проучвания само в сервитута на газопровода.

**Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи възнаграждението си в уговорените срокове, по реда и при условията на Договора.
2. Да упражнява правата си съгласно договора и всички действащи в Република България нормативни актове, регламентиращи дейността му.
3. Да изиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие, информация и документи за изпълнение на дейностите, предмет на настоящия Договор.
4. Да изпълни предмета на Договора в сроковете, уговорени в Договора.

#### **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.**

**Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

1. Да извършва по всяко време проверки по изпълнението на Договора, без да пречи на оперативната самостоятелност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
2. Да изисква и получава от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информация за хода по изпълнението на предмета

perform the main operations on the archeological sites- excavation and dismantling of archeological structures- in accordance with the technology for conducting rescue archeological excavations and shall have to limit archeological excavations only within the archeological site affected by the easement of IGB gas pipeline.

11. **THE CONTRACTOR** shall be wholly liable for procuring, transportation, receiving, unloading and safe storage of all special technical equipment and materials and the like required for completion of the archeological excavations.

12. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to make a backfill of the excavation formed during the study of the archaeological site to a form allowing the use of the terrain as intended and in a safe way when the archaeological excavations will not continue and there is no other decision of a competent body.

13. **THE CONTRACTOR** shall procure the premises and equipment which will be used for all the period of performance of the contract.

**Art. 11. THE CONTRACTOR** shall be obliged to perform archeological studies only within the easement of the gas pipeline.

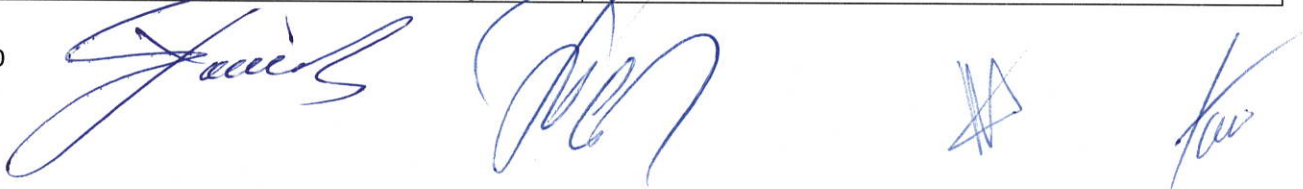
**Art. 12. THE CONTRACTOR** shall be entitled to:

1. Receive its remuneration within the terms agreed, pursuant to the procedures and the provisions of the Contract.
2. Exercise its rights under the contract and all regulations effective in the Republic of Bulgaria regulating its operations.
3. Request from **THE CONTRACTING ENTITY** the assistance, information and documents required for performance of the activities subject of this Contract.
4. Perform the subject matter of the Contract within the terms agreed in the Contract.

#### **V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY.**

**Art. 13. THE CONTRACTING ENTITY** shall be entitled to:

1. Perform at any time checks on performance of the Contract without interfering with the operational independence of the **THE CONTRACTOR**.
2. Request and obtain from **THE**



на Договора, в т.ч. да проверява представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** документи по договора.

3. Да изисква и получава от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всички необходими документи по реда и при условията на настоящия Договор, касаещи извършените археологически проучвания и наблюдения за обекта.

4. Да определи представител, който да проверява съставяните от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** списъци на присъстващите работници на археологическия обект.

**Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да оказва на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимото съдействие като при необходимост да му предоставя всички необходими данни и документи за изпълнение на задълженията му по този Договор.

2. Да не изплати разходи, извършени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, надвишаващи цената за изпълнение на договора, и/или разходи, които не са предвидени като позиции в план-сметките за обектите.

3. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** договореното възнаграждение в сроковете, по реда и при условията на този Договор.

#### **VI. ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.**

**Чл. 15. (1)** Услугите, предмет на настоящия договор в чл. 2 се предават от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с двустранен предавателен протокол след извършена проверка при завършване и доклад за окончателното изпълнение – при приключване на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя и предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите официални документи за извършените Археологически работи, съгласно Техническата спецификация, заедно с одобрени, със заповед на компетентния орган по чл.158а ал.6 от Закона за културното наследство, протокол по чл. 158а ал.3, във връзка с чл.158а, ал.5 от Закона за културното наследство за всеки обект, като протоколът следва да бъде одобрен със заповед от министъра на културата или от оправомощен от него заместник-министър.

**(2)** Приемането на извършените дейности по настоящия договор се установява с писмо за

**CONTRACTOR** information on the course of performing the subject matter of the Contract, incl. the documents under the Contract submitted by **THE CONTRACTOR**.

3. Request and obtain from **THE CONTRACTOR** all documents required pursuant to the procedure and the provisions of this Contract related to the archeological studies and supervisions performed for the site.

4. Nominate a representative who is to inspect the lists of workers present on the archeological site compiled by the **THE CONTRACTOR**.

**Art. 14. THE CONTRACTING ENTITY** commits:

1. To provide to **THE CONTRACTOR** the assistance required and if required, to submit to them the data and documents required for performance of their obligations under this Contract.

2. Not to pay costs incurred by **THE CONTRACTOR** that exceed the price for performing the contract and/or costs which are planned as positions in the bills of quantities for the sites.

3. Pay to **THE CONTRACTOR** the remuneration agreed within the terms pursuant to the procedure and provisions of this Contract.

#### **VI. ACCEPTANCE AND DELIVERY OF PERFORMANCE.**

**Art. 15. (1)** The services subject of this contract in art. 2 shall be delivered by **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING ENTITY** with a bilateral delivery protocol following an inspection upon completion - upon completion of the contract. **THE CONTRACTOR** shall prepare and deliver to **THE CONTRACTING ENTITY** the required official papers for the performed Archeological works in accordance with the Technical specification along with a protocol approved, pursuant to an order of the competent authority under art. 158a, par. 6 of the Cultural Heritage Act, protocol under art. 158a par. 3, with regard to art. 158a, par. 5 of the Cultural Heritage Act for each site and the protocol shall have to be approved with an order by the Minister of culture or by a deputy minister authorized by him.

**(2)** Acceptance of the works performed under this contract shall be established with a letter of acceptance by **THE CONTRACTING ENTITY** or by signing of

приемане от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или с подписване на двустранен протокол за приемане.

(3) В писмото/протокола за приемане **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** посочва дали има забележки към предоставената услуга и разумен срок за отстраняването им. Ако няма такива, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща съответната сума по смисъла на чл. 8, ал. 1 от настоящия договор.

(4) В случай, че предоставената услуга или част от нея не отговаря на изискванията на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може обосновано да удържи съответната част от сумата за изпълнението им до отстраняване на констатираните недостатъци.

## **VII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА.**

**Чл. 16. (1)** Договорът се прекратява при следните случаи:

1. с изтичане на срока по чл. 5 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, свързаните с тях лица и техните действителни собственици.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

**Чл. 17. (1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено

bilateral acceptance protocol.

(3) In the letter of acceptance/protocol **THE CONTRACTING ENTITY** shall state whether there are remarks to the service provided and a reasonable term to be remedied. If there are none, **THE CONTRACTING ENTITY** shall pay the respective amount pursuant to art. 8, par. 1 of this contract.

(4) In the event that the service provided or part of it fails to meet the requirements of the contract, **THE CONTRACTING ENTITY** may be justified to withhold the respective part of the amount for their performance until the defects established have been remedied.

## **VII. CONTRACT TERMINATION.**

**Art. 16. (1)** The contract shall be terminated in the following cases:

1. Upon expiry of the term under art. 5 of the Contract;
2. Upon completion of all obligations of the Parties thereto;
3. Upon full objective inability to perform of which circumstance the Party affected shall be obliged to notify the other Party within 10 (ten) days of the inability occurring and to submit evidence;
4. Upon dissolution of a legal person - A Party to the Contract without succession, in the meaning of the legislation of the state in which the respective person is established;
5. Pursuant to the provisions under art. 5, par. 1, item 3 of the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Persons Related to Them and Their Beneficial Owners Act.

(2) The Contract may be terminated:

1. Upon mutual consent between the Parties expressed in writing;
2. When for **THE CONTRACTOR** insolvency or liquidation proceedings are opened - upon a request by **THE CONTRACTING ENTITY**;

**Art. 17. (1)** Each of the Parties may break the Contract in the event of culpable breach of a material obligation of the other party to the Contract under the conditions and with the consequences pursuant to art. 87 and the following of the Contracts and Obligations Act, a written notice being addressed by the non-defaulting Party to the defaulting-one and setting an appropriate

<p>предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.</p>	<p>term for implementation. Breaking of the contract shall not be allowed when the uncompleted part of the obligation is insignificant in terms of the interest of the non-defaulting Party.</p>
<p>(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и всеки от следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. когато <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> не е започнал по своя вина изпълнението на Услугите в срок до 30 (тридесет) дни, считано от датата на влизане в сила;</li> <li>2. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 (тридесет) дни;</li> <li>3. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е допуснал съществено отклонение от условията за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация или Техническото и ценово предложение.</li> </ol> <p>(3) <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> може да развали Договора само с писмено уведомление до <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.</p> <p><b>Чл. 18. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.</p> <p><b>Чл. 19.</b> Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> и <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и</li> <li>2. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава:</li> </ol>	<p>(2) For the purpose of this Contract the Parties shall also consider as culpable breach of a material obligation of the <b>THE CONTRACTOR</b> all of the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. when <b>THE CONTRACTOR</b> has not commenced due to its own fault performance of the Services within 30 (thirty) days as of the effective date;</li> <li>2. <b>THE CONTRACTOR</b> has stopped performance of the services for more than 30 (thirty) days;</li> <li>3. <b>THE CONTRACTOR</b> has made a material deviation from the conditions for performing the procurement, the Technical specification or the Technical and price offer.</li> </ol> <p>(3) <b>THE CONTRACTING ENTITY</b> may break the Contract only with a written notification to <b>THE CONTRACTOR</b> and without giving them an additional term for performance if due to a delay of <b>THE CONTRACTOR</b> it has become useless or if the obligation should have been performed namely in the term agreed.</p> <p><b>Art. 18. (1) THE CONTRACTING ENTITY</b> shall terminate the Contract in the cases under art. 118, par. 1 PPA without a compensation being due to <b>THE CONTRACTOR</b> for damages incurred from termination of the Contract, unless the termination is pursuant to art. 118, par. 1, item 1 PPA. In the latter case the amount of the compensation shall be set in a protocol or an agreement signed by the Parties and if no agreement is reached- pursuant to the dispute resolution clause of this Contract.</p> <p><b>Art. 19.</b> In all cases of Contract termination, except for dissolution of a legal person- Contractual party with no succession:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>THE CONTRACTING ENTITY</b> and <b>THE CONTRACTOR</b> shall prepare a protocol of findings as of the time of termination of work and the amount of the payments possibly due; and</li> <li>2. <b>THE CONTRACTOR</b> shall be obliged to:</li> </ol>

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 20.** При предсрочно прекратяване на Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред дейности.

#### **VIII. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ.**

**Чл. 21. (1)** В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е завършил дейностите в сроковете по чл. 5 както и забавата не се дължи на действия или актове на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или непредвидено обстоятелство, или действия (актове) на трети страни, различни от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да плати неустойка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в размер на 3% на ден от Цената за изпълнение на договора, но не повече от 20% (двадесет процента).

**(2)** При забавено изпълнение на всяко друго задължение по този Договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,05% от Цената за изпълнение на отделния археологически обект на ден за всеки ден забава, но не повече от 20% (двадесет процента) от Цената за изпълнение на договора.

**Чл. 22.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да приспада начислените неустойки от Цената за изпълнение на отделния археологически обект.

#### **IX. ПОДСЪДНОСТ.**

**Чл. 23.** Всички спорове, които могат да възникнат във връзка с настоящия договор, по повод неговото изпълнение или тълкуване, включително споровете, породени или отнасящи се до неговата недействителност или прекратяване, страните трябва да решат чрез договаряне помежду си.

**Чл. 24.** В случай на невъзможност за разрешаване

a) suspend provision of the Services, except for such activities which may be required and requested by **THE CONTRACTING ENTITY**;

b) submit to **THE CONTRACTING ENTITY** all documents prepared by them in performance of the Contract by the date of termination; and

c) return to **THE CONTRACTING ENTITY** all documents and materials owned by **THE CONTRACTING ENTITY** and which have been provided to **THE CONTRACTOR** in relation to the subject matter of the Contract.

**Art. 20.** In the event early termination of the Contract **THE CONTRACTING ENTITY** shall have to pay to **THE CONTRACTOR** the services actually performed and accepted pursuant to the procedure established.

#### **VIII. LIABILITY IN THE EVENT OF DEFAULT**

**Art.21. (1)** In the event that **THE CONTRACTOR** has not completed the activities within the terms under art. 5 and the delay is not due to actions or inactions of **THE CONTRACTING ENTITY** or an unforeseen circumstance or actions (acts) of third parties different from **THE CONTRACTOR**, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to pay a penalty to **THE CONTRACTING ENTITY** at the amount of 3% per day of the Price for performing the contract but not more than 20% (twenty per cent).

**(2)** In the event of a delayed performance of any other obligation under this Contract by **THE CONTRACTOR**, the latter shall owe to **THE CONTRACTING ENTITY** a penalty at the amount of 0,05% of the Price for completion of the individual archeological site per day for each day of delay but not more than 20% (twenty per cent) of the Contract performance price.

**Art. 22.** **THE CONTRACTING ENTITY** shall have the right to deduct the penalties incurred from the Price for completing the individual archeological site.

#### **IX. JURISDICTION**

**Art. 23.** All disputes which may arise in connection with this contract, on the occasion of its performance or interpretation, including the disputes which have resulted from or related to its invalidity or termination, the parties shall have to settle by way of agreement between themselves.

на споровете по пътя на договарянето, същите подлежат на разглеждане и решаване по съдебен ред от компетентния съгласно Българското законодателство съд.

#### X. ОБЩИ УСЛОВИЯ.

**Чл. 25. (1)** Всички съобщения между страните във връзка с настоящия Договор следва да бъдат в писмена форма. Съобщенията ще се получават на следните адреси:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**: Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

Лице за контакт:

Димитър Спасов;

e-mail: [dimitar.spassov@icgb.eu](mailto:dimitar.spassov@icgb.eu)

Станислав Петков

e-mail: [stanislav.petkov@icgb.eu](mailto:stanislav.petkov@icgb.eu)

2. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: Адрес:

Лице за контакт: Стефка Витанова

e-mail: [admin@naim.bg](mailto:admin@naim.bg)

(2) При промяна на данните, посочени в предходната алинея, всяка от страните е длъжна писмено да уведоми другата в 3-дневен срок от настъпване на промяната.

(3) Всички съобщения и уведомления между страните по повод Договора се извършват в писмена форма чрез препоръчана поща с обратна разписка, куриерска служба или по друг начин с възможност за доказване на получаване на съобщението. Когато някоя от страните по Договора предостави на другата страна и електронно копие на документ, съобщение или уведомление, при несъответствие на съдържанието между хартиения и електронния носител, за валидни се считат записите на хартиения носител.

(4) За неуредените с настоящия договор въпроси, се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство. Настоящият Договор се подписва в 2 (два) еднообразни екземпляра - 1 (един) за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и 1 (един) за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

#### ПРИЛОЖЕНИЯ:

Приложение №1 – Техническо предложение (само

**Art. 24.** In the event of inability to settle disputes through negotiations they shall be subject to consideration and settlement by the competent Bulgarian court.

#### X. GENERAL PROVISIONS

**Art. 25. (1)** All notices between the parties in connection with this Contract shall be in writing. Notices shall be received at the following addresses:

1. For **THE CONTRACTING AUTHORITY**: Address: Sofia, 1000, 13 Veslets Street, fl. 2

Contact person:

Dimitar Spassov;

e-mail: [dimitar.spassov@icgb.eu](mailto:dimitar.spassov@icgb.eu)

Stanislav Petkov

e-mail: [stanislav.petkov@icgb.eu](mailto:stanislav.petkov@icgb.eu)

2. for **THE CONTRACTOR**: Address:

Contact person: Stefka Vitanova

e-mail: [admin@naim.bg](mailto:admin@naim.bg)

(2) In the event of change in the previous paragraph each of the parties shall have to notify the other in writing within 3 days of the change.

(3) Any communication and notices between the parties on occasion of the Contract shall be in writing via registered mail with acknowledgment of receipt, courier service or in another way that provides an option to evidence reception of the message. When any of the Contractual parties provides to the other party also an electronic copy of a document, communication or notice, in the event of a mismatch between the contents between the hard and soft copy, the hard copy records shall be considered valid.

(4) For issues not settled in this contract the provisions of effective Bulgarian legislation shall apply. This Contract is signed in 2 (two) uniform copies – 1(one) for **THE CONTRACTOR** and 1 (one) for **THE CONTRACTING ENTITY**.

#### APPENDICES:

Appendix № 1 – Technical offer (in Bulgarian language only)

<p>на български език)</p> <p>Приложение № 2 – Ценово предложение (само на български език)</p> <p>Приложение №3 – Техническа спецификация</p>	<p>Appendix № 2 – Price offer (in Bulgarian language only)</p> <p>Appendix № 3 – Technical specification</p>
<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b> „Ай Си Джи Би“ АД</p> <p>Подпис: </p> <p>Име: Теодора Георгиева - Милева Длъжност: Изпълнителен директор</p> <p>Подпис: </p> <p>Име: Konstantinos Karagiannakos Длъжност: Изпълнителен директор</p>	<p><b>CONTRACTING ENTITY</b> ICGB AD</p> <p>Signature: </p> <p>Name: Teodora Georgieva- Mileva Position: Executive Officer</p> <p>Signature: </p> <p>Name: Konstantinos Karagiannakos Position: Executive Officer</p>
<p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> „Национален археологически институт с музей – БАН“</p> <p>Подпис: </p> <p>Име: Христо Попов Длъжност: Директор</p>	<p><b>CONTRACTOR</b> “National Archaeological Institute with Museum – BAS“</p> <p>Signature: </p> <p>Name: Hristo Popov Position: Director</p>

